

Taking useful observation notes

Translate a self-contained course lesson into French using vous and accessible educational language.

Audience: Adult learners practising observation for a fictional introductory design course.

SOURCE / en-GB / 189 words

TRANSLATION / fr-FR

Notice before you explain

In this activity, you will practise separating an observation from an interpretation. An observation describes something you can see or hear. An interpretation suggests what it might mean. Both can be useful, but mixing them too early can hide details that deserve a closer look.

Choose a familiar place, such as a shared kitchen or a bus stop. Spend a few minutes watching how people use the space without recording names or other identifying details. Write three short observations. For example, "Two people moved their cups before opening the cupboard" describes an action. "The kitchen is badly designed" is an interpretation.

Now read your notes again. Underline the words that describe visible actions, objects or sounds. Put a question mark beside any sentence that assumes what someone was thinking. Rewrite that sentence as an observation, or label it clearly as a possible explanation.

Finally, choose one detail you would like to understand better. Turn it into an open question beginning with how or what. Keep your notes for the next lesson, where you will compare different explanations without deciding too quickly which one is correct.

TRANSLATION CHOICES

1. "Interpretation" remains distinct from "observation" throughout the lesson.
2. The English prompt "what" is adapted to the grammatical French question starter « que ».
3. French quotation marks and vous imperatives suit a structured adult-learning lesson.

Observer avant d'expliquer

Dans cette activité, vous allez vous entraîner à distinguer une observation d'une interprétation. Une observation décrit ce que vous pouvez voir ou entendre. Une interprétation propose une signification possible. Les deux peuvent être utiles, mais les mêler trop tôt risque de masquer des détails qui méritent un examen plus attentif.

Choisissez un lieu familier, comme une cuisine partagée ou un arrêt de bus. Pendant quelques minutes, observez la façon dont les personnes utilisent cet espace, sans noter leur nom ni d'autres éléments permettant de les identifier. Rédigez trois observations courtes. Par exemple, « Deux personnes ont déplacé leur tasse avant d'ouvrir le placard » décrit une action. « La cuisine est mal conçue » est une interprétation.

Relisez vos notes. Soulignez les mots qui décrivent des actions visibles, des objets ou des sons. Placez un point d'interrogation à côté de toute phrase qui suppose ce qu'une personne pensait. Reformulez cette phrase sous forme d'observation ou indiquez clairement qu'il s'agit d'une explication possible.

Enfin, choisissez un détail que vous aimeriez mieux comprendre. Transformez-le en question ouverte commençant par « comment » ou « que ». Conservez vos notes pour la prochaine leçon : vous y comparerez plusieurs explications sans décider trop vite laquelle est correcte.

CHECKS PERFORMED

- Full source/target text and PDF layout checked.
- The three-observation instruction and all four activity stages are preserved.
- The privacy instruction and observation/interpretation distinction are retained.